

九華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1981

卡內提
ELIAS CANETTI

50



THE
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
DEPARTMENT OF COMMERCE
WASHINGTON, D. C. 20535

1111
1111
1111

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂



九華文化事業有限公司



諾貝爾文學獎全集

50

卡內提

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會
總策劃：張 坤 山

初版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再版：九華文化事業有限公司

地址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印刷：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目 錄

卡內提

受獎演說

3

著述的良心

7

卡內提遊記

341

羣衆與權力

351

得獎人與作品

363

譯後語

375

著作目錄

379

卡內提

一九八一年得獎

生：一九〇五年七月廿五日（保加利亞魯斯市）

德國

得獎理由

他的作品具有寬廣的視野、豐富의思想和藝術的力量。

受獎演說

在諾貝爾文學獎的頒獎典禮上，卡內提本不準備發表演講的。不過，站在麥克風前他終於還是講了些話，一些出自他內心的肺腑之言，表達了他個人對維也納、倫敦及蘇黎世三個城市的感受，並對克勞斯（Karl Kraus）、卡夫卡（Franz Kafka）、穆希爾（Robert Musil）和布洛赫（Hermann Broch）四位作家表示感激與敬意。

×

×

×

每個人對於他自己所熟悉的城市總會有許多感受，而如果那是一個為人所長期企盼意欲了解的城市，想來感受將必更深。我認為每個人在他一生當中總會經歷過幾個城市之神，一種逼人的、無比龐大的、或偽飾美好的形象。而我個人所經歷過的三個城市之神的形象分別是維也納、倫敦和蘇黎世。

或許我有緣經歷這三個城市也只是一種偶然罷了。只是這偶然却意味著整個歐洲。儘管歐洲受人訾議之處正多，因為人類許多事端均從它而起。如今核能的陰影籠罩了整個歐洲，而我們即在此一陰影下過日子並為歐洲而戰戰兢兢。此一為我個人所深切感懷的歐洲大陸却

承擔著莫大的罪孽，它需要時間去贖清自己的罪孽。

今天站在諸位面前我願提出四個人的名字，四個我所深深感激的人物。第一個是克勞斯，德語界最偉大的諷刺家，他曾訓練我的耳朵全神貫注地去諦聽維也納的聲息。而更重要的，他誘導我反對戰爭，因為在當時這種誘導和灌輸對許多人而言仍屬必要。自從原子彈投下廣島以後，如今每個人都已知道戰爭是什麼，而每個人都已知道戰爭是什麼這一點即是人類惟一的希望。

第二個是卡夫卡，卡夫卡懂得如何使自己變得卑微以擺脫權勢。似此一輩子不可或缺的訓示，我是從卡夫卡那裏學來的。第三和第四個人物是我在維也納的時候就認識，他們是穆希爾與布洛赫。直到如今姆席勒的作品仍令我陶醉傾倒，也許再過幾年我可望能對他的作品領會貫通。穆希爾的作品當我在維也納的時候尚僅發表過一部分而已。而我當時從他那裏學到的卻是一種最艱難的東西，也就是一個作家為了他的作品可以花上幾十年的光陰，至於到後來作品是否能完成却可以不聞不問。這種勇毅絕倫的精神主要乃源於一個人的耐性，而那種耐性則需要一種跡近非人性、不屈不撓的精神為前提。

布洛赫是我的朋友。但我不認為自己的作品曾受他影響，儘管如此，從我們彼此的交往中，我卻認識了他藉以完成其著作的一種本領，他那瞬息回憶的本領。

如今要我不感激這四個人物殆不可能。他們四個當中只要有一位今尚健在，則今天站在

這裏的將會是他們而不是我。如果諸位聽了我剛才的話而能了解我個人所深負於上述四位作家者，本人當衷心地感謝諸位。

著述的良心

自序

本書收集了一九六二年到一九七四年間所寫之散文，並按寫作先後順序排列。討論到的人物有卡夫卡、孔子、布希諾、托爾斯泰、卡爾·克勞斯與希特勒等人；於論事方面，則有廣島最恐怖的災難，寫日記的文學觀和個人寫作一部長篇小說的來龍去脈。初看之下：把這些人物、事情湊合在一起，會令人覺得不倫不類。其實，我乃是故意將他們編列在一起，因為這些只是表面上看起來是不調合而已。公事與私事如今已無法分開了，它們以一種非常的状态互相聯結在一起。人類的公敵迅速的攫取權力，這些敵人已經快要達到毀滅地球的終極目標。事實上根本無法不去管他們，而只局限於討論人類思想上的一些典範人物，雖然他們對我們也還甚為重要。可是，在這個時代，這種典範人物已經越來越少了。在以前的時代裏，這些典範人物也許已經够當時所需；但是，今天他們已經不够滿足時代的要求，因為他們的思想內涵已嫌不足、不够廣泛。因此，更重要的是，也應該談談正在與我這個怪異的世紀奮戰的人。

即使有人能成功地去探討典範人物與反面的人物，其實還是不够的。我覺得，談談自己

也絕非多餘的，因本人即是這個時代無數的見證人之一。所以談談自己努力抗拒這個怪異時代的努力並非多餘的。描述一個人在這個時代，寫作一部長篇小說，真實的反應這個時代，這種做法，絕對不是全然的談私事。甚至於描述一個人寫日記，以免他的思想為時代所毀滅的情形也絕非純是私事。但願大家也能瞭解我把「語言與流亡」這篇短文收進本書的用心。雖然它談的是流亡的一個層面，但我絕不是在抱怨我的流亡。流亡成為百萬計的難民悲慘的命運，還有更多的人被俘與戰亡。在這篇短文裏所描述的，乃是一種不屈服的語言可能的遭遇。這篇文章的標的是語言本身，而不是使用言語的人。

「權力與生還」這篇散文，從不同的角度，以更尖銳的語調，說明「羣眾與權力」一書思想的精要。把這篇精要的文章當做這部著作的導讀是非常適當的。「史貝爾筆下的希特勒」一文乃是研究「羣眾與權力」所獲心得的應用，描述一個目前與我們還非常切身的人物，目的在讓讀者能審慎活用這些心得。評論赫曼·布洛赫的演講詞，被我放在本選集的首篇，本來是不合本選集的範圍。這篇講詞是我一九三六年，在維也納為慶祝布洛赫五十歲生日所做的演講。這篇講詞與下篇文章「權力與生還」之間相隔有二十六年之久。讀者也許會問，是什麼事情使我選了這一篇早期的演講詞。在此我確實需要加以說明。一九三六年時，布洛赫的著作只發表了一部分，最重要的著作乃是「夢遊者三部曲」，還有一些散文，像「回鄉」等。我一面想著布洛赫，藉著我對布洛赫的瞭解，一面努力想確定人們對一個作家應有什麼

麼要求，以使這個作家能對我們這個時代具有重大意義。我當時所想到的三項要求，到今天都還具有存在的價值，我根本無法對它們做任何修改。幾年後，令我驚異的是，我竟然從那之後，一直努力按照這三項要求從事寫作，雖然我的努力也許還不夠。由於對布洛赫的懷念，我確定了對自己一生的要求。從那次演講之後，我有了可以測量我能力不足的標準。在長期從事「羣眾與權力」寫作期間，往往會有鬆懈的時候，我就向自己提出這「三誠」——我有時自誇地這樣稱這三項要求。而且我立即遵守這三誠，懷著希望地繼續努力不懈，這股希望雖然有點河漢而無止境，卻不可或缺。因此，我不覺得本選集以它爲首，是毫無意義。

這篇講詞與以後各篇文章在時間上的間隔，事實上也是表面的而已，因爲以後的各篇文章所談的主要也是早期的經歷與事情。以現在的順序，我加以連貫起來閱讀時，我覺得它們就好像我成年以後的一生經歷程中，每一思想時期的描述。

